



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

زاما زخیری بزرگی و عالی است / Zama est

formidable !

Written by: Michael Oguttu

Illustrated by: Vusi Malindi

Translated by: (fa) Marzieh Mohammadian

Haghighi, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 International License.
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



زاما زخیری بزرگی و عالی است!

Zama est formidable !



✍ Michael Oguttu

👤 Vusi Malindi

📧 Marzieh Mohammadian Haghighi!

🗨 Persian / French

📖 Level 2



بَرادِرِ كوچڪم تا دير وقت ميخوابد. مَن زود بيدار مي شوم چون
مَن بزرگ و عالی هستم!

...

Mon petit frère dort très tard. Je me réveille
tôt, parce que je suis formidable !

Je suis celle qui laisse rentrer le soleil.

...

جوریتیر به دا جل بیتد.

من هان کسه هسشم که با نا کران یخنره آخیره می دهه که نور

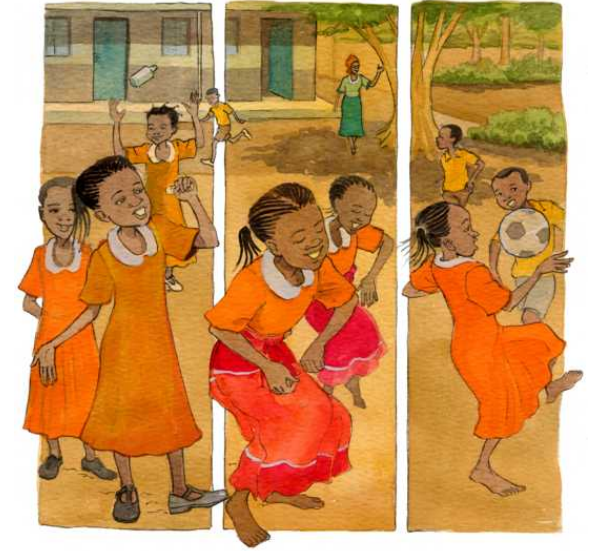




مادر می‌گوید: "تو بـِستاره ی صُبحِ مَن هستی"

...

« Tu es mon étoile du matin, » me dit maman.



مَن تمام این کارهای خوب را هر روز انجام می‌دهم. ولی کاری که بیشتر از همه به آن علاقه دارم، بازی کردن و بازی است.

...

Je fais toutes ces bonnes choses chaque jour.
Mais la chose que j'aime le mieux, c'est de
jouer et jouer !

façons.

En classe je fais de mon mieux de toutes les

...

من کلاس من تمام تلاشم را در همه ی زمینه ها می کنم.

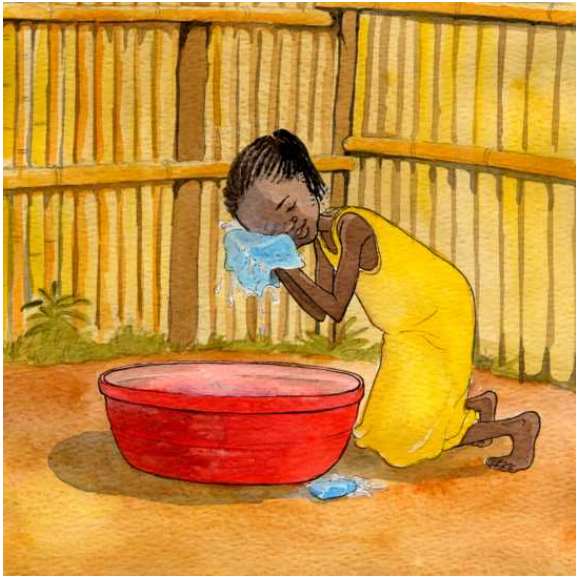


Je me lave, je n'ai pas besoin d'aide.

...

من خودم را به تنهایی می شویم، من به کمک هیچکس نیازی ندارم.

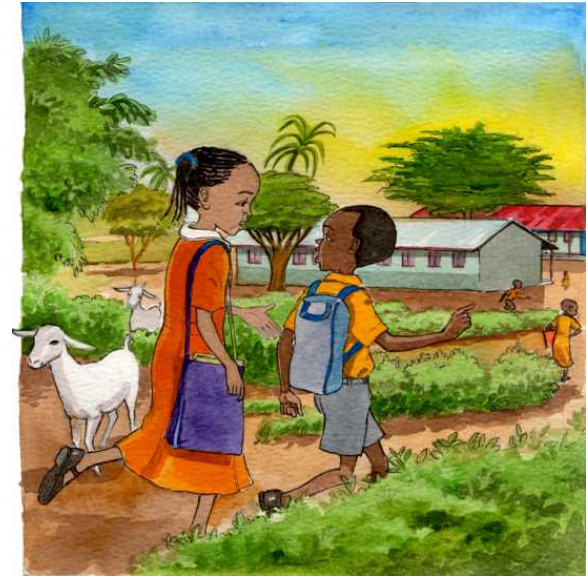




مَن می توانم با آب سرد و صابونِ آبی بدبو کنار بیایم.

...

Je peux m'en sortir avec de l'eau froide et du savon bleu malodorant.



و مطمئن می شوم که برادرِ کوچکم تمام اخبارِ مربوط به مدرسه

را می داند.

...

Et je m'assure que mon petit frère connaît toutes les nouvelles de l'école.

Je peux fermer mes boutons et boucler mes
chaussures.

...

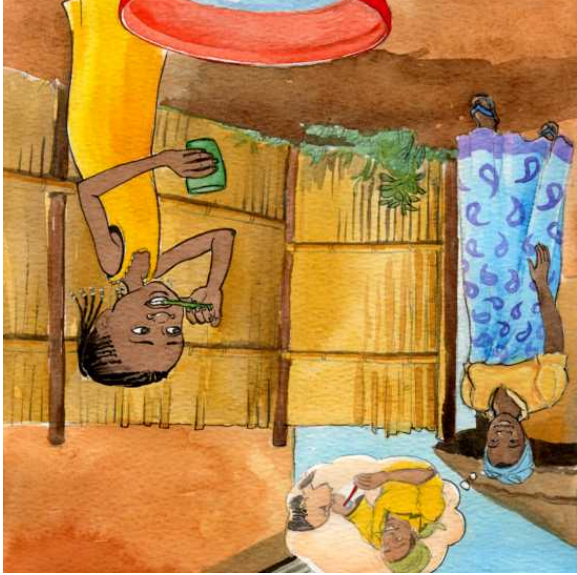
من می‌توانم دکمه هاتم و بستگی هاتم را ببندم.

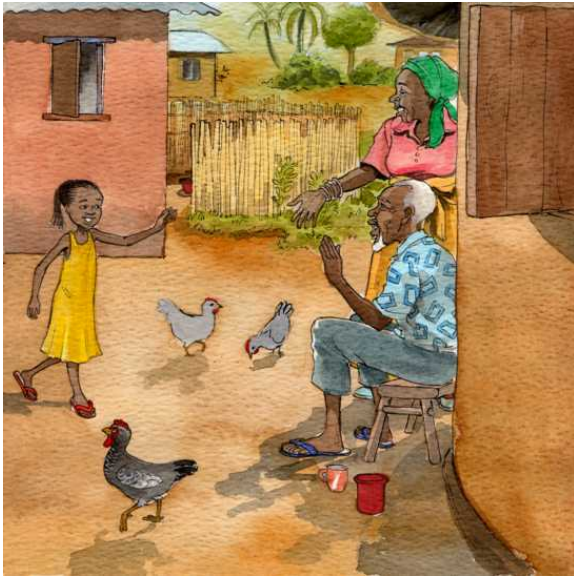


Maman rappelle, « N'oublie pas des dents. » Je
réponds, « Jamais, pas moi ! »

...

من، "سواک زدن را فراموش نکن. من
مادرم به من یادآوری می‌کند، "من! هرگز!"
به مادرم می‌گویم،





بَعْدَ أَزْ شُسْتَنِ، مَن بَه پَدْرُبُزْرُگِ وِ اَنْتِی سَلامِ مِی کُنَم وَ دَاشْتَنِ
رُوزِ خُوبِ رَا بَرایِشان آرزو مِی کُنَم.

...

Après avoir lavé, j'accueillis grand-papa et
tantine et je leur souhaite une bonne journée.



“بَعْدَ خُودَمِ بَه تَنهائِی لِباسِ هَایَمِ رَا مِی پُوشَم، وَ مِی گُویَم، “مَن
بُزْرُگِ شُدَمِ مَمانِ”.

...

Ensuite, je m'habille, « Je suis grande
maintenant 'man, » je dis.